

A

GRAMMAR

OF THE

PANJÁBEE LANGUAGE.

BY

LIEUTENANT R. LEECH,

Bombay Engineers.

Printed at the Bombay Government Press.

by

F. D. RAMOS.

1838.

GRAMMAR

OF THE

PANJABEE LANGUAGE.

This language, as spoken in large Towns, is a dialect of the Urdu or Hindustany, and differs from it chiefly in having those vowels short, that the latter has long, and in having the Sanscrit (:) Visarg in the middle of words, otherwise Hindustany: for example, the number eighteen they call attàhràn, and not atharà. In the villages the Zameendàrs (farmers) speak a language called Juthky, the original language of the country.

On the Sikh frontiers, Panjabee slightly mixes with the neighbouring dialects. In Bhawalpoor it partakes of Sindhy. There are two characters in which the language is written; Goormukhee, the character of the Granth (Gospels of 10 holy men); and Lande, used by the merchants in their accounts. The character used in the mountains of Jammoo and Nadoun, differs from the Lande of the capital, and the merchants even of different cities and districts, as Sealkot and Gulerat for instance, differ slightly in their manner of writing this character.

The Sikhs under their preceptor Guroo, Govind Singh, carried their hatred of the Mahommedans to such an extent, as to substitute a vocabulary for their native Panjabee, because the latter was spoken by the Masalmen.

The vocabulary is composed of ridiculous and disrespectful epithets of every thing relating to Islamism, it is not however used by Mahàrajah Runjeet Singh, the ruler of the Sikh nation.

The values of the letters of both alphabets, have expressed in the Devnagari, Persian and Roman characters as shown by the following table.

Gurmukhi & Latin		Persian	Roman	Pronunciation
			1	a as the second a in quarantine
अ	m	अ	1	a as a in heart
आ	m	आ	1	ay as i in sin and y in many
इ	s	इ	1	ee as ee in seed
उ	s	उ	1	u as u in full
ऊ	o	ऊ	1	oo as oo in tool
ए	o	ए	1	e as e in there
ऐ	m	ऐ	1	aw as aw in awl
ओ	m	ओ	1	o as o in hole
क	o	क	1	ou as ou in council
ख	o	ख	1	k as k in king
ग	s	ग	1	kht as kht in pack horse
घ	s	घ	1	g as g in dog
ङ	s	ङ	1	gh as gh in hog hunt
च	s	च	1	ch as ch in church
छ	s	छ	1	cht as cht in much honey
ज	s	ज	1	j as j in Joan

८	८	८	८	as t in not
६	८	६	थ	th as th in hot house
३	६	३	ड	d not known in English a sound between d &
६	४	६	ध	dh as dh in dead horse
८	८	८	ण	n harsher than n in not
उ	उ	उ	त	t as t in the French cet
ष	५	ष	थ	th as t in the French cet Hollandais
८	८	८	द	d as d in the French grand
म	५	म	ध	dh the aspirate of the former
न	७	न	८	n as the first n in the French non
अ	.	अ	८	n as the last n in the same word
य	५	य	प	p as p in jug
६	६	६	फ	ph as ph in uphold
ब	८	ब	८	b as b in bed
६	६	६	भ	bh as bh in abhor
म	५	म	म	m as m in meat
य	५	य	य	y as y in year
८	८	८	र	r as r in year
८	४	८	ल	l as l in love
				w as w in woe and v in vine
				sh as sh in shine
				s as s in sun
				h as h in house
				kh as ch in lock
				gh a guttural peculiar to the East

DECLENSION OF A NOUN MASCULINE.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative.	Ghodà; a horse.	Ghode; horses.
Genitive.	Ghodedà; of a horse.	Ghodyàndà; of horses.
Acc. and Dative.	Ghodenoo; a horse.	Ghodyànoo; horses.
Ablative.	Ghodeton; from a horse.	Ghodyànton; from horses.

DECLENSION OF A NOUN FEMININE.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	Ghodee; a mare.	Ghodiyan; mares.
Gen.	Ghodeedà; of a mare.	Ghodiyaàndà; of mares.
Acc. and Dat.	Ghodeenoo; a mare.	Ghodiyanoo; to mares.
Abl.	Ghodeeton; from a mare.	Ghodiyaànton; from mares.

DECLENSION OF A COMPOUND NOUN.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	Hachà ghodà; a good horse.	Hache ghode; good horses.
Gen.	Hache ghodedà; of a good horse.	Hachyan Ghodyàndà; of good horses.
Acc. & Dat.	Hache ghodenoo; a good horse.	Hachyan ghodyànoo; good horses.
Abl.	Hache ghodeeton; from a good horse.	Hachyan ghodyànton; from good horses.

This termination is changed into dee, to agree with a feminine noun.

DECLENSION OF THE 1ST PERSONAL PRONOUN.

	<i>Singular.</i>	<i>• J.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative,	Main or m ^g àn; I.		Asi; we.
Genitive,	Medà, or mendà; my.		Asàdà or sàdà; our.
Acc. and Dat.	Menoo or mainkoo; me.		Asánoo or sánoo; us.
Abl.	Medekulon, } Medethon, } Mede pàson, }	or { Maithon, } Maitheen, } Mendekulon, }	{ As athon } Sàthon. Sàtheen; from us. Asàtheen.

DECLENSION OF THE 2ND PERSONAL PRONOUN.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Non.	Toon; thou.	Tusi, or tusàn; you.
Gen.	^J Tedá; { Tendà; { Tondà; } thy.	Tuhàdà, or tusàdà; your.
Acc. and Dat.	Tenoo, or tunnoo; thee.	Tuhànnoo, or tusànnoo; you.
Abl.	Tethon, or tuthon; from thee.	Tuhàthon, or tusàthon; from you.

* J stands for Jathky dialect.

DECLENSION OF THE 3RD PERSONAL PRONOUN (PROXIMATE.)

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	E; this I.	E; these.
Gen.	Isdà eendà; of this.	Inhàndà; of these.
Acc. and Dat.	Isnòo; this.	Inhànòo; these.
Abl.	Iskulon, isthon; from this.	Inhà kulon; } Inhà pàson; } from these.

DECLENSION OF THE 3RD PERSONAL PRONOUN (REMOTE.)

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	O; that.	O; those.
Gen.	Uzdà; of that.	Onhàndà; of those.
Acc. and Dat.	Usnòo; that.	Onhànòo; those.
Abl.	Usthon; from that.	Onàkuloon.
		I { Onhàthon; from those. Onhà pàson.

DECLENSION OF THE REFLECTIVE PRONOUN.

Nom.	àpe; self,
Gen.	àpnà; of self.
Acc. and Dat.	àpnòo; to self.
Abl.	àpthon; from self.

DECLENSION OF THE INTERROGATIVE PRONOUN (ANIMATE.)

Nom.	Kounà; who.
Gen.	Kisdà; whose.
Acc. and Dat.	J Kisnòo, or kainòo.
Abl.	Kisthon; from whom.

DECLENSION OF THE INTERROGATIVE PRONOUN (INANIMATE.)

	<i>J</i>
Nom.	Kyà, or kee; what.
Gen. and Dat.	Kisdà, or kàdà; of what.
Acc.	Kisnno kànòo; what.
Abl.	Kisthon, or kàithon; from what.

CARDINAL NUMBERS.

1 Hik.	5 Panj.	9 Noun.
2 Do.	6 Chhih.	10 Das.
3 Tin.	7 Sat.	11 Nyànràn.
4 Chàr.	8 Ath.	12 Bàhràn.

13 Tehrà.	44 Choutàlee.	75 Panjhattar.
14 Choudàn.	45 Paintàlee.	76 Chahattar.
15 Pandhràn.	46 Chatàlee.	77 Sathattar.
16 Sohlàn.	47 Sentàlee.	78 Athattar.
17 Sattàhràn.	48 Att tàlee.	79 Unàsee.
18 Attàhràn.	49 Unwanjà.	80 Asee.
19 Unneen.	50 Panjàh.	81 Ekàsee.
20 Weeh.	51 Ekwanjà.	82 Beàsee.
21 Ikkoe.	52 Bawanjà.	83 Treàsee.
22 Bà,ee.	53 Tirwanjà.	84 Chouràsee.
23 Te,ee.	54 Chouranjà.	85 Pachàsee.
24 Chavee.	55 Pachwanjà.	86 Cha àsee.
25 Panjee.	56 Chawanjà.	87 Satàsee.
26 Chhabee.	57 Satwanjà.	88 Attàsee.
27 Satà,ee.	58 Atwanjà.	89 Unànawe.
28 Attà,ee.	59 Unhàt.	90 Nave.
29 Unnattee.	60 Sat.	91 Ekànave.
30 Teeh or treeh.	61 Ekhàt.	92 Bānave.
31 Ekatee.	62 Bāhat.	93 Teānave.
32 Battee.	63 Tehat.	94 Chourānave
33 Tete.	64 Chout.	95 Pachānave.
34 Choutee.	65 Pehant.	96 Cha ānave.
35 Paintee.	66 Chahāt	97 Satānave.
36 Chattee.	67 Satāt.	98 Atānave.
37 Sāintee.	68 Attāt.	99 Nadinave.
38 Attaintee.	69 Unhattar.	100 Sou, senkdā
39 Untàlee.	70 Satar.	1000 Hazār.
40 Chāhlee.	71 Ekhatar.	100,000 Lakh.
41 Ektàlee.	72 Bāhatar.	10,000,000 Karod.
42 Baitàlee.	73 Tehatar.	
43 Tirtàlee,	74 Chouhattar.	

ORDINAL NUMBERS.

1st Pablā.	6th Chanwān.
2nd Dujjā, dusrā.	7th Satwān.
3rd Tisrā, treejā.	8th Atwān.
4th Choutā.	9th Nāwān.
5th Panjwān.	10th Daswān.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Main hàn, or àn; I am.	Asi hàn, or àn; we are.
Toon hen, or en; thou art.	Tusi ho, or o; you are.
O hen, or en; he is.	O hain, or ain; they are.

Perfect Past Tense.

Main haisàn, or sà; I was.	Asi haisàn, or àhe; we were.
Toon haisen, or sàen; thou wert.	Tusi haisàn, or àhe; you were.
O haisee, see, or àhà; he was.	O haisin, or sin; they were.

Imperfect Past Tense.

Main hundà sà; I was being.	Asi hunde sà; we were being.
Toon hundà sàen; thou wert being.	Tusi hunde sà,o; you were being.
O hundà see; he was being.	O hunde sà; they were being.

Pluperfect Past Tense.

Main hoyà sà; I had been.	Asi hoye sà; we had been.
Toon hoyà sàen, thou hadst been.	Tusi hoye sà;o; you had been.
O hoyà see; he had been.	O hoye sà; they had been.

Future Tense.

Main howangà; I shall be.	Asi howàngè; we shall be.
Toon howengà; thou shalt be.	Tusi hovogè; you shall be.
O hovegà; he shall be.	O hoange; they shall be.

IMPERATIVE MOOD.

Toon ho or o; be thou.	Tusi hovo or oo; be you.
------------------------	--------------------------

The Negative Imperative is formed by prefixing Na.

SUBJUNCTIVE MOOD.

The relative conjunction (Harf i shart of the Arabians) is expressed by je, if; and the correlative conjunction (harf i jazà) by tàn, then.

Present Tense.

Main howàn; I may be.	Asi hoviye; we may be.
Toon hoven; thou mayst be.	Tusi hovo; you may be.
O hove; he may be.	O howan; they may be.

Perfect Past Tense:

Main hundàn; I had been.	Asi hunde; we had been.
Toon hundon, or hundà; thou hadst been.	Tusi hunde; you had been.
O hundá; he had been.	O hunde; they had been.
Past participle. (Ism i mahfool),	Hoyà; been.
Verbal Noun. (Ism i fáil),	Honewalà; be, er,
Infinitive Mood. (Masdar),	Honá; to be.

CONJUGATION OF THE VERB.

Akhnà, To speak.

MASCULINE.

Present Tense.

Main àkhhà; I speak.	Asi àkhnayàn; we speak.
Toon àkhnain; thou speakest.	Tusi àkhhdeo; you speak.
O àkhdai; he speaks.	O àkhdén; they speak.

Perfect Past Tense.

Main àkhyà; I spoke.	Asàn àkhyà; we spoke.
Toon àkhyai; thou spokest.	Tusàn àkhyà; you spoke.
Us àkhyà; he spoke.	Inà àkhyà; they spoke.

Imperfect Past Tense.

Main àkhdà sà; I was speaking.	Asi àkhdè sàen; we were speaking.
Toon àkhdà sàen; thou wast speaking.	Tusi àkhdè sà,o; you were speaking.
O àkhdà see; he was speaking.	O àkhdè sin; they were speaking.

Pluperfect Past Tense.

Main àkhyà see; I had spoken.	As àn àkhyà see; we had spoken.
Toon àkhyà see; thou hadst spoken.	Tusàn àkhyà see; you had spoken.
Us àkhyà see; he had spoken.	Inà àkhyà see; they had spoken.

Future Tense.

Main àkhangà; I will speak.	Asi àkhangè; we will speak.
Toon àkhangà; thou wilt speak.	Tusi àkhoge; you will speak.
O àkhegà; he will speak.	O àkhange; they will speak.

IMPERATIVE MOOD.

Toon àkh, or àkh; speak thou,	Tusi àkho; speak you.
-------------------------------	-----------------------

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Main àkhan; I may speak.	Asi àkhiye, we may speak.
Toon àkhen; thou mayst speak.	Tusi àkho, you may speak.
O àkhe; he may speak,	O àkhan, they may speak.

Perfect Past Tense.

Main àkhda, or akhdà; I might speak.	Asi àkhde; we might speak.
Toon àkhdo; thou mightest speak.	Tusi àkhde; you might speak.
O àkhda; he might speak.	O àkhde; they might speak.

CONJUGATION OF THE VERB KEHNA (TO TELL.)

FEMININE.

Present Tense.

Main Kehnee àn; I am telling.	Asi kehnee àn or khendeeyan; we are telling.
Toon kehnee en; thou art telling.	Tusi khendeeyàno; you are telling.
O kehndee e; she is telling.	O kehdeeyà en, or khendeeyan; they are telling.

Perfect Past Tense.

Main ke,ai; I told.	Asàn keai; we told.
Toon keai; thou toldst.	Tusàn keai; you told.
Usne keai; she told.	Unà keai; they told.

Imperfect Past Tense.

Main kehndee sà; I was telling.	Asi kehndiyàn sà; we were telling.
Toon kehndee sàen; thou wast telling.	Tusi kehndiyàn sà,o; you were telling.
O kehndee sec; she was telling.	O kehndiyan sin; they were telling.

Pluperfect Past Tense.

Main kehà see; I had told.	Asàn kehà see; we had told.
Toon kehà see; thou hadst told.	Tusàn kehà see; you had told.
Us keha see; she had told.	Unà kehà see; they had told.

Future Tense.

Main kahangee; I will tell.	Asi kahanginyàn; we will tell.
Toon kohangee; thou wilt tell.	Tusi kahogeeyo; you will tell.
O kahegee; she will tell.	O kahanginyàn; they will tell.

IMPERATIVE MOOD.

Toon koh; tell thou.	Tusi koho; tell you.
----------------------	----------------------

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Main kahàn; I may tell.
Toon kahen; thou mayst tell.
O kahe; she may tell.

Asi kahyye; we may tell.
Tusi kahò; you may tell.
O kehan; they may tell.

Perfect Past Tense.

Main kehandee; I might tell.
Toon kehandee; thou mayst tell.
O kehndee; she might tell.

Asi kehndiyàn; we might tell.
Tusi kehndiyo; you might tell.
O kehndiyàn; they might tell.

VOCABULARY OF ADVERBS, PAST AND PREPOSITIONS, CON-
JUNCTIONS &ca. &ca. CALLED IN SANSKRIT, AVYAY.

Uppurr; } above.
Uthe; }

Heth; below.

Wich; in.

Bàhar; out.

Idhîr; here.

Udhur; there.

Iswal; on this side.

Uswal; on that side.

Agge; before.

Pichhe; after.

Sajje; to the right.

Khabbe; to the left.

Jhabde; quickly.

Houlee; slowly.

Dàdhee; fast.

Halkà; light.

Bhàrà; heavy.

Màdà; bad.

Lissà; thin.

Mothà; fat.

Takdà; strong.

Wall; well.

Nàwal; ill.

Waddà; large.

Chotà; small.

Lammà; long.

Choudà; broad.

Aj; to-day.

Kal; yesterday.

Kal; to-morrow.

Uchlâ; above, high.

Neenwàn; below, low.

Todee; }
Lag; } up, to, till.
Tàeen; }
Talak; }

Hameshàn; always.

Hor wele; at all times.

Kadon; when.

Jad; }
Jadon; } when.

Tadon; }
Tad; } then.

Dihàde, dihàde; daily.

Pher; again.

Agle wele; formerly.

Hoonà; now.

Thàn; instead of.

Pàr; across.

Oràr; on this side.

Uchhàn; on the top.

Niwàn; at the bottom.

Uttàd; a little high.

Niwàn; a little below.

Azpàs; round.

Sàmhne; in front.

Bas; enough.

Bhi; also.

Aho, hàn, bhalà; yes.

Nàh; no.

Par; but.

Je; if.

Jadh; whenever.

Tadh; then.

Barabbar; }
Wàngar; } like.

Mech; like in size.

Kee kar; why.

Waste; }
La, ee; } for.

Wadheek, wadh; }
Bohoon botà; } much
Bohut; }

Thorà; little.

Ghat; less.

Ainwen; gratis.

Kulon; than.

Jedà; as large as.

Edà; so large.

O, e holla; •

E miyan; the same in respect.

Oo, ee oh; pain.

Hai hai; alas.

Haloe; }
Pahryà; } calling for help.

O, e, o, e, oh; for a slight
pain.

Nàl, kol; in company with,

Te; and.

Par; but.

Binà; without,

Bhàven; or.

VOCABULARY OF NOUNS.

Din, day.

Rat, night.

Munda, }
Nikdà, }
Chokrà, } boy.
Nikka, }
Neengar, }
Kaka, }
Louhdà, }

Koodèe, }
Mundee, }
Chokree, } girl.
Kakee, }
Nikkeèe, }
Nikdee, }
Louhdee, }

Putur, }
Betà, } son.

Ohee, }
Kakee, } daughter.

Peo, }
Bàbà, } father.

Mà, }
Amma, } mother.

Bhaee, }
Bhira, } brother.

Bhen, sister.

Panee, water.

Agg, fire.

Rotee, }
Gogee, }
Tikkee, } bull.

Sheher; city, royal seat.

Pind, }
Thatà, } village.

Mohdà, a few huts.

Girán, a town.

Nagaree, a large city or ca-
pital. •

Gharr, house.

Kothà; house, cottage.

Jhugà, hut.

Darakht, }
Rukh, } tree.

Bootà, shrub.

Bootee, plant.

Ghodà, horse.

Tàirr, a tattoo mare.

Ghodee, }
Màdee, } mare.

Haran, }
Miryon, } deer.
Mirg, }

Gaddon, }
Gaddan, } ass.
Gadhà, }
Kotha, }

Khachhar, mule.

Behan, a colt.

Wacherà, foal,

Sand, a barren female.

Sunànk, a fruitful ditto.

Tattoo, a poney.

Kukood, a cock.

Kukudee, a hen,

Kabootur, a pigeon,

Kuggeo, a ring dove.

Baghla, }
Baghlà, } stork.

Titur, partridge.

Badhitar, a kind of partridge.

Batedà, quail.

Tilujarr, a bird.

Gidad, jackall.

Loombud, fox.

Bagyhàd, wolf.

Sher, tiger.

Babbar, royal tiger.

Cheetà, leopard.

Sha gosh, panther.

Tarkh, hyena.

Bijjoo, an animal that opens
graves.

Kuttà, dog.

Billee, cat.

Chuhà rat.

Sap, snake. •

Nevan, weazal.

Mor, peacock.

Saggo, }
go, } lizard.

Sànà, a species of ditto.

Kachoo, tortoise.

Kummà, turtle.

Sensar, alligator.

Bhulan, the water hog.

Ludhiur, otter. •

Ooth, }
Oonth, } camel.

Rich, bear.

Bandar, monkey.

Langoor, long tailed ape.	Tel, oil.	Hartal, yellow orpiment.
Bakrà, bakree, } he goat & Chhelà, chhelee, } she goat.	Shakar, sugar.	Patharr, stone.
Bhedà, bhed; sheep, ewe.	Khand, sugar candy.	Pattar, leaf.
Bhedoo, Ram.	Good, molasses.]	Angootà, nail.
Dhagee, } Gan, } cow.	Mirch, pepper.	Chichee ungul, little toe.
	Lakad, wood.	Pabb, sole.
Bald, dand, dhagà; bullock.	Ge, o, ghce, clarified butter.	Adee, heel.
Manj, she buffalo.	Makhan, butter.	Gità, ancle.
Sanda, he buffalo.	Andà, egg.	Pinee, calf.
Sand, bull.	Andde, egg.	Godà, knee.
Buttak, duck.	Dudh, milk.	Chapnee, knee cap.
Kanak, wheat.	Daheen, } Chakkà, } curds.	Sathal pat, thigh.
Chánwal, rice.	Lassee, }	Chutud, buttocks.
Cholà, pulse.	Kassà, } a cooking pot.	Náv, }
Cabulee cholà, white ditto.	Panhàk, }	Dhunnee, }
Masar, lentil.	Chapnee, cover.	Tang, leg.
Mung, phaseolus mungo.	Do, ee, wooden spoon.	Pet, stomach.
Manha, phaseolus maximus.	Chullà, cooking place.	Ojree, tripe.
Rawanh, a particular bear.	Kadchee, iron spoon.	Andran, entrails.
Makà, ee, Indian corn.	Kadàee, frying pan.	Phiphadà, lungs,
Matar, a pea.	Tavà, (ditto) for bread.	Hath, hand.
Gandà, } Wassal, } onion.	Uklee, mortar.	Jibh, tongue.
Thomb, leak.	Molà, pestle.	Talee, palm.
Gongloon, turnip.	Hardar, saffron.	Veenee, below the low arm.
Karam, cabbage.	Manjee, bedstead.	Kohnce, elbow.
Methree, thyme.	Peedee, small cot.	Doulà, arm above the elbow.
Palak, spinach.	Kadtad, cot of leather thongs.	Mohdà, shoulder.
Moolee, raddish.	Lohà, iron.	Pith, back.
Gàjar, carrot.	Kalàee, tin.	Gal, } Galà, } neck.
Kulfa, purslain.	Sikkà, lead.	Sangee, wind pipe.
Choulà, ee, beet.	Tàmbà; copper.	Hoth, lip.
Lal sàg, red beet-root.	Pittul, brass.	Dand, tooth:
Bohud, ficus Indicus;	Sonà, gold.	Dàhnà, jaw tooth,
Ambh, mango.	Chàndee; siver, pure.	Khàdee, } Khodee, } chin.
Anar, pomegranate.	Rupà, silver.	Kalà, jaw bone.
Kelà, plantain.	Jist, pewter.	Galb, cheek.
Gulab, rose.	Parà, }	Nahk, nose,
Loon, salt.	Jeewà, } quicksilver.	

Kothee, } grisel of the nose. Neenivà, low.
 Ghodee, }

Akh, eye.

Pipilee, eye-lash.

Annà, eye-ball.

Chahppar, eye-lid.

Bharwatà, eye-brow.

Mathà, forehead.

Putputee, temple.

Tàlo scalp.

Kopad, crown.

Ghaudee, palate.

Dhounn, nape of the neck.

Kan, ear.

Pàpdee, soft part of ear.

Kanoone, lobe.

Suthun, trowsers.

Nàlà, } breeches string.
 Nàdà, }

Pag, turban.

Mitthà, sweet.

Khattà, sour.

Koudà, bitter.

Kasailà, pungent.

Saloonà, salt.

Bakbakà, nauseous.

Phikà, insipid.

Tuttà, hot.

Thundà, cold.

m, }
 à, }

Sakhat, hard.

Kharwà, rough.

Koolà, smooth.

Dhilà, liquid.

Thindà, greasy.

Uchhà, high.

Mehngà, dear.

Sastà, cheap.

Gillà, wet.

Sukkà, dry.

Sukhà, bhâng.

Wàl, hair.

Pate, locks of hair.

Muchhà, mustachoes.

Dàdee, beard.

Joodà, top knot of hair.

Mendee, ringlets.

Kachh, } arm-pit.
 Bagal, }

Palkà, plaited hair by
 which virgins are dis-
 tinguished.

Kimàree, virgin.

Randee, widow.

Gabroo, bridegroom.

Gharwàlà, } husband.
 Kàwànd, }

Woutee, bride.

Gharwàlee, wife.

Dàroo, gunpowder.

Barrood, ditto.

Ghà, grass.

Dànà, grain.

Làl, red.

Kàlà, black.

Neelà, blue.

Peelà, yellow.

Sàwà, green.

Machhee, fish.

Màh parshàd, flesh.

Sooraj, sun.

Chan, moon.

Tàrà, star.

Ubburda, } East.
 Chaddà, }

Lehandà, West.

Parbat, North.

Dakhan, South.

Wàh, wind.

Haneree, dust storm.

Hanerà, darkness.

Chhanan, light.

Dàkh, grapes.

Duhngà, deep.

Kachà, raw.

Pakkà, cooked.
 Singh, horn.

Sumb, hoof.

Khur, divided hoof.

Unn, wool.

Roon, } cotton.
 Roonee, }

Bolee, language.

Bhukh, hunger.

Treh, thirst.

Jhutee, shoes.

Annà, blind.

, dumb.

Dorà, deaf.

Sujàkà, having sight.

Loohlà, lame with both legs.

Kànà, blind of one eye.

Bheugà, double sighted.

Langà, lame of one leg.

Sidhà, straight.

Dingà, crooked.

Aputhà, upset.

Jhalà, mad.

Phànwanee, pleasure.

Kàwad, angry.

Mànda, ill.

Changà, well.

Peed, pain.

Kàgadh, paper.

Dawàd, inkstand.

Lekhan, pen.

Khooh, well.

Ràh, road.

Pendà, journey.

, name.

Wadhyai, fame.

Kàthee, saddle.

Rakàb, stirrup.

Dumchee, crupper.

Tàhroo, saddle-cloth.

Nukhtà, head stall.

Faràkhee, surcingle.

Hall, plough.

Panjàlee, yoke,

Suàgà pat, drag.

Kahee, pickaxe.

Rambà, spade.

Dàtree, siccle.

pailee, field.

Pahàd, hill.

Tibbee, hillock.

Chhil, } bark.
Sakk, }

Jad, root.

Tehnee, branch.

Kotdee, room.

Dahlàn, verandah.

Itha, brick.

Bedà, terrace.

Tàyà, Father's elder brother.

Dádà, Father's father.

Nànà, Mother's father.

Par nànà, nànà's father.

Shakarnànà, father of latter.

Potrà, grandson.

Padotrà, grand grand son.

Bharjāee, sister in law.

VOCABULARY OF VERBS.

Awnà, to come.

Jàvnà, to go.

Leàvnà, to bring.

Le jàvnà, to carry away.

Rakhnà, to put.

Uthavnà, to raise.

Baithnà, to sit.

Khàvnà, to eat.

Peevnà, to drink.

Satnà, to throw.

Devnà, to give.

Lenà, to take.

Nachnà, to dance.

Kudanà, to leap.

Hasnà, to laugh.

Ronà, to weep.

adnà, to call.

Màrnà, to beat.

, to think.

Tolnà, to weigh.

Mechnà, to measure.

Pakàvnà, to cook.

Ûbàlnà, to boil.

ʼBhunnà, to roast.

Kholnà, to open.

Tapnà, to bind.

Wadhnà, to cut.

Phàdnà, to tear.

Todnà, to break.

Doudnà, } to run.
Druknà, }

Likhnà, to write.

Padnà, to read.

Phirna, to stroll.

Chiknà, } to pull.
Kichnà, }

Poonjnà, to wipe.

Chhilnà, to scrape.

Dignà, } to
Dhaina, }

Digàvnà, to make, fall.

Dig pàvnà, to fall.

Janna, to bring forth.

Gàlee kadhnee, to abuse.

Karz lenà, to borrow.

Hatàvnà, to remove.

Turnà, to walk.

Chhapnà, to conceal.

Wajàvnà, to play on an
instrument.

Ghulnà, to wrestle.

Kambnà, to tremble.

Akhnà, to speak.

Anwàvnà, to make, bring.

Khalo, } to stand.
Khadonà, }

Gawàvnà, to lose.

Khulàvnà, to loosen.	Dabnà, to press.	Dhiknà, to push.
Dhakàvnà, to cause to be pushed.	Ueethnà, to pour.	Seevnà, to sew.
Khoturnà, to dig.	Phooknà, to blow.	Wadhnà, to grow.
Beejnà, } Ràhwà, } to sow.	Khednà, to play games.	Tilaknà, to slip.
Patnà, to pluck.	Kooknà, to call.	Dàvnà, to fear.
Mangnà, to ask.	Khiskanà, to sneak away.	Nasnà, to retire.
Tuthnà, } Bhajnà, } to break.	Uturnà, to descend.	Bharnà, to fill.
Khuruknà, to scratch.	Khalwàvnà, to make stand.	Tuknà, to chop.
Chatnà, to lick.	Kharchnà, to spend.	Thakarnà, to take care of.
	Chudavnà, to release.	
	Chadnà, to ascend.	

A SHORT SIKH VOCABULARY.

Muslà, a masalman.	Kesà, } hair wearers, an epithet of Dhàree, } Sikhs.
Konà singh, bald head as m: disrespect to masalmen.	Dàtàn, tooth brush.
Sukhà, the intoxicating plant, bhang.	Granth saheb, the Sikh scripture (Granth.)
Sunerà, the vessel in which bhang is bruised.	Agan, fire.
Chakhnà, to eat or drink.	Wàchnà, to read.
Parshad, eatable.	Ràmjàngà, a matchlock.
Mahan parshad, meat.	Bàtes, a pot.
Cheetà bajàvnà, to make water.	Kadchee, a spoon.
Kàve phirnà, to ease oneself.	Waltoee, a vessel for cooking pulse.
Suchetà karnà, to make ablution.	Kàj, marriage.
Niwàj, prayer.	Sultànà, Sultan Mahammad Khàn.
Mast gad, thattee; a mosque.	Peernà, Peer Mohammad Khàn.
Gadhee, a hooka.	Phattà, Wazeer Fattah Khàn.
Choongnà, to smoke.	Tumboorà, Timour Shah.
Dosà, Dost Mahammad.	Pendhyà, Pendà Khàn, (Tanoulee.)
Rangà, Aurangzeb.	Gadwàee, cup-bearer.
Pahul leonà, to become a convert.	Làngree, butler.
Kachà singh, breeches.	Langar, cookroom.
Angà, coat.	Dalle, pieces of flesh.
	Làs, soup.
	Karnà, to cook, (not pakàvnà.)

Warjñà, to stop ones own dinner, i, e, to accept an invitation,

MAHARAJ RUNJEET SINGH HAS THE FOLLOWING PECULIAR VOCABULARY OF HIS OWN.

Band bast, opening of the bowels, Dast in Persian:

Jhirmilee, a check or curtain, Cheekh in Persian.

Khismatee, a ewer, Chilamchee in Persian, because Chilams (pipes) are not lawful in the Grant.

Sugdà, (clever) a stool instead of Modà, because this word means a fool.

Kangá sàgar, a goglet, Aftàba in Persian.

Sentences.

Wàr jee, (properly Wà Gurojee) kà khàlsà, The Sikh salutation.

Tuhàdà nánkee, e,

What is your name?

Tusi kiddar jànde, o,

Where are you going?

Toon kiddar ànna en,

Do, do, do, to an inferior.

Is pinddà nà ke,

What is the name of this village?

Tuhànòo thand lagee, e,

You have caught a cold.

Oh pind kinna door, e,

How far is that village?

Tuhàdee umur kitnee, e,

What is your age?

Tusi sàdde bhirànòo jànde, o,

Do you know my brother?

Isdà mufi kee loge,

What will you take for this?

Tuhàdiyàn treematàn kitneeyàn,

How many wives have you?

Tuhàde ghodyàndee kee khurak, e,

What is your horses food?

Tusi ghodyànòo kee dende, o,

What do you feed horses on?

Tusi kis waste mere utte ghusse, o,

Why are you angry with me?

Tuhàdà peo jùvndà, e,

Is your father alive?

Nàh tre vare hū en jà, orà hogayà, e, (or) } No, it is three years since he died.

margayà, e,

Tusi kadeen Turkisthànòo gae, o,

Have you ever been to Turkistan?

Din vich kitnee verree khànde, o,

How many meals do you make a day?

Kee, kee khànde, o,

What do you eat ?

Nazar àondà e jo aj meen wasegà,

It seems as if it would rain to-day.

Kee kar nazar àonde,

How do you know?

Asàde kulhek pàredeee kik mat, e,

{ I have an instrument containing quick silver.

Ek man bee wichon kitnà hàsal hundà, e,

What is the produce of a maund of seed?

Aj kal thon (nàlon) bahut thand, e,

To-day is much colder than yesterday.

Je tuhànòo vel nehin tà àpne Gumáshtenoo }
ghal denà,

{ If you have not leisure send your Agent.

Aj bazàr wìch hundeedà kee bhà, e,

{ What is the exchange of a bill to-day in the bazar?

Hundee mathee,

The rate has fallen.

Hundee chaddee, e,	The rate has risen.
Koeë sathtān nehin lajee.	You are not hurt, are you?
Tusi odaretān nehin,	You are not uncomfortable, are you?
Tusi odarnā nehin jēlee,	Dont make yourself uneasy whatever.
Gal mango sohee hāzar, e, Eh tuhādā apnā	Your want shall be nothing, this is your
ghar, e dusra nehin jānnaṣ	own house and not a strange one.
si āpne kam kāj wich rudde renneyān ne	I am busy about my own affairs or I would
tān dam dam wich tuhāde kul ponchiye,	be with you every moment.
Is houzte tuhādā kee kharch ayā, e,	What have you spent on this cistern?
azār ek rupayā lagā howegā asāde sāb-	It might have cost me a thousand
kār noo pakkee khabr, e uskolon puchke	or so, but my steward knows the exact
das dewānge je tuhanoo lod e tān,	sum, and will tell you if you particular-
	ly require and will

DIALOGUES.

ILLUSTRATIVE OF THE PRIVATE CHARACTER OF THE RULER OF LAHORE.

ee Cābul dā ikbār ayee, e,	{ News from Cabool has arrived your High-
Hajar karo.	ness
Mahārājee hājar, e,	Bring (the man) in.
Fakeer horānoo bulā, o,	He is here your Highness.
Fakeer jee hājar ho, o,	Call the faqueer.
Sardār Dost Mamada, e yā kisse hor dā, e,	Will you please to come in faqueer?
Mahārāj jee Sardār Sāhabdā, e,	{ Is the letter from Sardar Dost Mammad
Hachā pado kee likhyā, e,	or from any one else?
Apd, ee umur darāz hoveveeh bhār dāleede	It is from the Sardar your
doghode ek talwār hazoor mu allāde	Well read what's in it.
wāste hāzar en hazoor kabool forma oon,	{ May your age be great, twenty loads of
Nikkā Mishar hāzar hove,	fruit, two horses and a sword are here for
Mahārājee ershād,	your supreme Highness, will your High-
Mishar jee tusi Beleerām horān kol jāo ek	ness deign to accept them?
Hāthee houdā chāndee dā ek bandook	{ Here Nikka Mishar,
Sindhy Gujrāthee talwār, dās iode du-	Your Highness what orders?
shālyānde rang birangee hachē maheen	Mishar, do you go to Beleerām and send
howan Dost Mamad wāste blej do fa-	for Dost Mahammad an Elephant with
keerjee tusi bee likho tedā sāddā rah	a silver "houda" a Sindhian matchlock,
hek chāhee dā e agge isthon koeē bando-	a Guzeratee sword, ten pairs of shawls, let
bast pakkā ban jis wich toon soukhā ra-	them be fine and of different colors, and
	faqueer do you write and say, his and
	my road is one, that he must make some
	good arrangement, by which he may

hen nehin tán sarkàr Dasserà karke
chadan walee e na kaheen jo mainoo
khabr, nehin keeti ne.

Jo Hazoor ne ersa fannaen likhe gai en,
Wakeel nàl tor deo,

Rājā Sāheb horānoo bulāo,

Mahārāj jee hājar ān,

Rājā jee panj ardalee apne bhej de, o ate
jā ba jā likh bhejo jo ek sāheb attock
wāle rahon āwnden sou sou rupeeyā ma-
jal ba majal mā weeh man, do man
chāuwl, man ghee, o panjāh kukud das
ghade dudhde hor dāheen kesān pāwa-
noo, panj sou andda manjeeān, lakh-
riyān bhānde mitteede hor jo lod howe
ne sab khātar karnee choukee paihra
majal ba majal dā rakhnā jimmā tuhādā, e.

Mahārāj jee sat bachan,

Misharjee Fattoo Bhayyenoo ghal deo ja-
madār Sāb korānoo bula lyawe,

Jamadār jee jis tarah Rāje Sābnoo ershād
hoyā e tusi bee āpne muluk wich likh
bhejo jo Sāheb kisee gale khafa na how-
an, manjal ba manjil dee raseed saban-
dee hājar hove.

Meerjān Hai Baksh Kumedān ta Myān
Sultān Mahmood te Meerjā Mandar Aly
Nyāhrān nyāhrān Kārtoos jinsee top-
hande ta ikkee ikkee ghodnālande pe-
her din rende jo Sāhib dākhal howange
hukm, e.

Mishar Sukhraj noo hukm de ghalo do
Kampaniyān Jahanjēr de Makbare lains
rehan ate pā rikāb sābande hājar rehan
jedee Singh anwālee; Paltan e tansalee
de bār lains rehe jis wele Sāheb dākhal
howan addall wich āve.

live comfortable, or else the "sarkār" in-
tends to march on him after the "Dus-
serā," and tell him not to say he was not
forewarned.

What your Highness ordered is written.

Send it by the Wakeel.

Call the Rājā (Dhyān Singh.)

I am here your Highness.

Rājā, send five of your own orderlies and
write to every place, that a gentleman is
coming by the Attock road, give him 100
Rupees at every stage, flour 20 maunds,
2 maunds of rice, a maund of ghee, fif-
ty fowls, ten pots of milk and curds to
wash his hair! five hundred eggs, cots,
firewood, earthen pots, and whatever he
may want, let him have a guard at every
stage. This is your trust.

Truly spoken your Highness.

Mishar send Fattoo Bhayyā to call Jema-
dar (Kushāl Singh.)

Jemadār, do you also as I have ordered the
Raja, and write to your district that
the gentleman may not be uncomforta-
ble, and get also his receipts at each
stage.

Tell Meeyan Hai Baksh Kumedan, Me-
yān Sultan Mahmood and Meerza Man-
dar Aly, (to fire) eleven rounds from the
garrison guns, and twenty one from the
field pieces, a "prahar" before sunset
when the gentleman arrives.

Mishar, send to Sukhraj, and tell him to
keep two companies in readiness at Ja-
hanjeer's tomb as the gentleman's es-
cort. Let the Singh Regiment be in
readiness outside the Tanksalee gate, to
accompany the gentleman as an escort.

Misharjee Kutbeno hukm deo jo beevyānoo bulā leāve panjāh panjāh rupeeyā toshekhāne wichon le deo eh hukm de de, o jo ban tan ke āwan.

Misharjee *Khair Aly Khān* Gubārchynoo panch sou rupeeyā lekhwā de, o aten eh hukm de, o jo gharee ratthon agge agge deop mālā saman wich hājar hove.

Sātār Bāghwān hājar hove,

Mahārājjee hukm,

Kal shālā bāgh wich pehr dinthon agge agge "*maifal*" sàbān wāste taiyār hove,

Misharjee Mishar Beleerām noo ākho hek kanthā motyāndā jo dee kadyāndee hiri-yāndee jadāv dushālā bhārā, hek thān Kinkhābdā panch sou rupeeyā sàbandā khismatgārān wāste hek kek khes uchā hor jede sàbande admee onhā wāste wade wele kal shālā bāgh wich hāzar howan.

Nikā Dewānjee Munshee Sharabdhyaī hājar karo, Parwānā lekho Rājē Suchet Singh horā noo; hāzār swār, do hāzār pyādā Peshāwaron kooch karke.

Bannoodā handbest karan hek Parwānā Fattēh Singh Mān horānoo lekho Rājā Sābdee Kamān mannee tusan hor inhānde hukm wichon adool nehin kamā.

Ershād lekho Deewān Dannoo noo, Guzerat dā muluk sarkār dende, e Kabool kar lai rupeeyā panj hāzār nazarānā sarkār dā leāve jis wele lyāve de khilat pehan jā, e.

Mahārājjee Deewān horse kabool nehin karde.

Aiwen bhadoo ā e nazarānā wāste kabool nehin kardā do hāzār chad deo āpe man legā.

Mishar, tell Kutbā to call the ladies, (dancers) give them fifty Rupees each out of the Treasury, and order them to come dressed out.

Mishar, let *Khair Aly Khān* Gubārchy receive five hundred rupees, and tell him to have lamps ready in the saman bastion a "*gharee*" before night.

Let Satar gardener be called.

What order your Highness.

To-morrow before nine o'clock let an entertainment be prepared for the gentleman in the shālā garden.

Mirshar, tell Mishar Beleeram to have to-morrow morning ready at the Shālā garden a pearl necklace, a pair of gold bracelets set with diamonds, an expensive pair of shawls, a piece Khinkab, 500 Rupees for the gentleman's servants, and a valuable khes each for his other men.

Nika Dewān, call Munshee Sarabdhyaī, write an order to Rājā Suchet Singh, with one thousand cavalry, and 2000 infantry to march from Peshawar and settle.

Bannoo, and write an order also to Fattēh Singh Mān, to put himself under the Rājā's orders, and not to disobey any of his commands.

Write an order to Deewān Dannoo that the sarkār has given him the country of Guzerat, order him to accept it, and to give 5000 Rupees "*nazarānā*" for it, at the time of presenting which he will receive a "*khilat*."

Your Highness, the Deewān refuses to accept it.

Just like, the rascal, he does not accept it on account of the nazarānā, take off two thousand he will obey.

Mahàrajee Deewan horane man liyà e. Your Highness, the Deewan has agreed.
 Ditthà Jamàdarjee Bādweḍā tamāshā do Do you see Jamadār, the play of the rascal
 hazār rupeeya dyā tñ keenkar man 2000 Rupees have been remitted, why
 liyās. has he accepted it now?

The Mahàràjàh ill with a pain in his knee.

Servant.

Mahàrajee kek wadā Sayad e medee tang Your Highness, there is a great Syad, who
 dukh dee see hath lāvnde een Khair ho cured a bad leg of mine by the touch of
 gai,ee. his hand.

Mahàràjja.

Misharjee oh Sayad noo leā Ruldoo Farāsh Mishar, bring the Syad, ask Ruldoo Farash
 thon jāga puchh lenee hāthee kaswā le, o where he lives, get ready an Elephant,
 wich chadakar leāvnā adab nāl. and bring him on it with respect.

The Sayad arrives.

Bhāee tenoo suckh love pādshāee peyā Brother, may you be well and carry on your
 kar gajdā raho. government, may you continue to bluster
 in the world.

Mahàràjja

Misharjee panch potlyān sou sou diyān Mishar, bring five bags of a hundred ru-
 sō. pees each.
 Mahàràjja kal bēe darshan devnā. Your Highness will, I hope, give a sight
 yourself to-morrow.

Servant.

Mahàrajee hek sādḥ ayā Gurroo Nānak Your Highness, there is an holy man, who
 sābdee juthee hai on hākul. has one of Guroo Nanack's shoes.

Mahàràjja.

Uswaktdee rakhee hūees hājar karo onhā What has he preserved it since that time !
 Sādhanoo Misharjee asādā Khāsā le jāo bring here that " Sādḥ" and take my
 uddewich ona sābānōo chadakar le aō. own "Khāsā" Mishar for him to come in.

*The " Sādḥ" arrives, unfolds the shoe from a hundred rappers, the Mahàràja salutes,
 it and applies it to his eyes, head, and breast.*

Mahàràjja.

Misharjee hazār rupeyā dā pind dharmarth Mishar, order a perpetual grant to be writ-
 Wazeerābād de tālake wichon lekhwa ten of a thousand rupee village, in the
 deo aten juthee " sābānōo" toshākāne province of Wazeerabād, and put the
 wich rakhwā de, o, " reverend" shoe in the Treasury.

Servant.

Maharajjee hek wadà Pandit kashee, on
ayà wadà padyà huà onhàpàs hek ling e
Màdevjeedà o farmàunden paven jehà
dukh dard Sarkarnoo hove làvndee nàle
sukh hojave tad jàno jo ling sachà,e.

Your Highness, there is a great Pandit
arrived from Benar deeply read, and
has a "lingum" of "Mahàdew" with
him; he says, whatever pain the Sarkar
may have, will be cured by applying it.
It must therefore be a real one.

Mahàràjja.

Misharjee hãthee haswà lo chãndeede hor
dewalà pandit onàroo wich bahàke sità-
be hàjar karo.

Mishar, saddle an Elephant with a silver
"houda" and bring the Pandit in it
quickly.

Servant.

Maharajjee Pandit horee wadà Sakht mi-
zaj hain àwan ke nehin àwan.

Your Highness, the Pandit is a man of a
queer temper, he will not thus be brought.

Mahàràjja.

(Kek) Jis tara jàno unhànnoo le ào panch
sou rupeya bee le jào toshekhàne wichon.

Bring him by all means, and take with you
500 Rupees from the Treasury.

Servant.

Mahàràjjee sat baehan.

Very well your Highness.

The Pandit arrives, takes out the stone, the Mahàràjah rises and rubs the stone over his body.

Mahàràjja.

Misharjee hek hazàr rupeyà hor leàkar ma-
tha teko Pandit horànnoo das rupeyà ro-
lewà deo.

Mishar, bring 1000 Rupees and put it at
his feet, and give the Pandit an allow-
ance of 10 Rupees a day.

Pandit.

Hamànnoo kuch nehin bakàr Mahàdeo jee
kà hukm hai jab eh Ràjah hachhà ho-
vegà to yabhàn se athanà isse hukm muà-
fik ham kashee se ture hain tusi teen
chàr roz darbàr moukoof karo.

I dont want any of it, I have Mahàdeo's or-
ders to return when you are well, and I
have brought this order with me from
Benares. Dont hold your court for
three or four days.

After some days the Mahàràj hears, that the holy Pandit has fallen in love with a dancing girl, and is accordingly an Imposter, his only remark is.

Sàdh log en unko eh bàt ban àvtee,e

These are holy men, they can do these
things if they like.

SPECIMEN OF PANJABEE VERSE

- Seemeeon badan zaraf shàn chehrā lab sur- Silver body, bespangled (freckled) face.
kheē mīsl anā phul hazāre je oon Gul- red lips like the pomegranate or pop-
zāre. py, or rather like a bed of flowers.
- Aten mirg akheentee mirg hairānee vekh And lascivious eyes, shaming the deers,
khoonce nain tumhāre mārān hāre behold those blood shot orles murderous
hyāny sihāre. stealers of the heart.
- Mār beemār hazār pae teree zulf kundul Thousands have fallen sick and died, thy
wal mārē wal wal sādē mo,e wichāre. locks are ringlets in which you catch and
burn us, and we die hopeless.
- Par bhuj bhuj de,an kalandar āshik mārān But kalandar as he burns with love, sings
nāre karan kahare baith kināre. sighing, and bewailing in retirement.
- 2nd.
- Chale* neer akheentee behadd jādh yār vida Tears without measure started from mine
kar chale. eyes, when my lover started at our sepa-
ration.
- Jhale* log naseehat dende koun sāng wicho *Bearish* people reprehend me, but who can
dedee jhale. bear the spear of absence?
- Bhale* akl jehe ehhad jānde jithe ishk ma- Standard wits are lost where love plants
rendā bhale. his standard.
- Kale* akl na rahee kalandar jān ishk āve Kalandar possesses no wisdom when love
ith palle. possesses him.
- Chasm bandookh ten sūrmā ranjak tode Eye for gun, antimony for priming, and
zulf pakhā,e. ringlets for a match which is lighted.
- Golee khāl disse mukh uppar jān oh shist That mole appearing on thy cheek, is a bul-
karā,e let, when you present it to the mark.
- Oh mārē dilnōo mool na kusse jān oh kās She is aiming at my heart, but cannot
chalā,e. strike it, though she loads and fires.
- Par kalandar matlab tāyyen pāe jahān āp- But know kalandar, you will then gain
nā āpkohā,e. your ends when you strike yourself.
- Dukhāndee main ponchēe pāe mere pair I have arrived at the summit of pain, my
sughlān nāl tarā,e. feet have anklets of thorns.
- Aheen nāl par dīyan hanjoon vekh ishkede By sighs my tears have been forced out, be-
zore. hold the force of love.
- Hār singār keetā sab gham dā jadh main I decked myself in mourning weeds when
thon yār wichode kook kalandar rab my love parted from me, before all pow-
dadhe agge mat pawan hotānōo mode. erful God entreat "kalandar" that your

- Jhalke* nàheen táb ishkda main kahil keetee The fire of love does not *kindle*, I am *kind-*
jhalke, *led* after long patience.
- Chalke* bir hoon de moonh à,ee hoona jàwàn I *threw* myself into the fire, now how shall
kith wal *chalke*. I get *through*?
- Ralke* dukhàn soolàn kuthee sukh gae asà- Thorns and grief have *left* me prostrate, and
thon *ralke*, pleasure has quite *left* me.
- Kalke* jammo karan majakhan paèe jàn The child of yesterday is *roasting* me, the
kalandar *kalke*. soul of kalandar is *roasting*.

